

习近平讲话中文化负载词的英译策略

周亚莉 鲁 静

(西北师范大学 外国语学院, 甘肃 兰州 730070)

[摘要]作为某一种文化中所特有的事物或概念的词或词组,文化负载词深深打上了某一语言社会的地域和时代烙印,同时也承载了丰富的文化内涵。以习近平总书记讲话及其英译为例,通过归纳并分析讲话中所引用的优秀中国文化传统元素,探讨了以异化原则为指导的汉语文化负载词的英译策略。

[关键词]文化负载词;异化;英译策略

[中图分类号] H315.9;I046

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-8539-(2020)04-0060-04

一、引言

十八大以来,习近平总书记在不同场合发表了百余次重要讲话,包含众多批示、演讲、访谈、信件、考察及会议讲话等,涵盖经济、政治、文化、社会、生态、党建、国防、外交等各个领域,彰显了总书记别具一格的语言风格和魅力。通过探究和总结习近平总书记讲话的语言风格和特点,可以将其归纳为以下八点,分别是“善于用故事来说理,用事实来说话,用事例来说明;善于用质朴简单且生活气息浓郁的大白话、大实话来表达思想;善于用聊天、谈心式的话语感化人、教育人和引导人;善于用凝炼、归纳和概括的文字,充满强大的语言气势和历史纵横感;善于实事求是地讲问题、摆现象,敢于亮剑、敢于“唱黑脸”;善于广征博引古今中外的优秀文化元素;善于用诗一般的语言抒发内心汹涌澎湃的家国情怀;善于用和蔼可亲的表情、沉稳大气的肢体语言和从容淡定的语音语调增添亲和力和感染力”。通过运用具有传统及现实观念的文化负载词,习近平总书记向世界展示了中国独特的语言艺术及魅力,生动地将中国文化推向了世界。本文通过对习近平总书记讲话中引用的传统中国文化元素,诸如习语、俗语、俚语、诗文等汉语文化负载词的笔译进行分析,讨论了以异化原则为指导的汉语文化负载词的英译策略。

二、文化负载词

文化负载词(culturally-loaded words)在国内有不同的起源和界定。王德春提出的“国俗语义学”引起

中外学者的浓厚兴趣,即“国语俗义是语义民族性的一种表现,它反映使用该语言的国家历史文化和民族风情,具有民族文化特色。也就是说,语义在反映概念的基础上增添了附加的民族文化色彩,离开民族文化背景,难以准确理解词语的含义。”而在包惠南的书中将文化负载词定性为“词汇空缺(zero of equivalent word),指原语词汇所载的文化信息在译语中没有其‘对等语’或‘对应语’”。因此,文化负载词是在语言系统中最能体现语言所承载的文化信息且最能反映人类社会生活的词汇。而汉语文化负载词是在汉语文化背景下产生的词、词组和习语,如谚语、四字格、古代诗词等都是出自古典名著的名句及新词等。

近年来,虽然汉语文化负载词的翻译研究受到了足够的重视,但是,纵观国内的翻译研究,由于缺乏系统的翻译理论指导,翻译作品的水平良莠不齐。张援远尤其指出“将领导人的思想和言论翻译为外国语言文字,目的在于帮助外国人更好地了解中国,了解中国的政策与文化,进而增强中国与世界各国的友好交往与协同合作。但我认为这任重道远。最突出的证明就是外国人对我们翻译的外文作品贬过于褒,他们认为我们的译文“官气”过重,大话套话、概念术语叠床架屋,阐述立场时不注重说理,缺乏亲和力,难以令人产生认同感。”因此,借鉴国内外的翻译理论研究成果,并将其运用于指导我们的具体实践是十分必要的。张援远同时提出了处理领导人讲话的意见,即“对准确性标准的再理解,注意领导人在对外讲话的多重作用以及把握领导人不同文体的风

[收稿日期] 2020-03

[作者简介] 周亚莉(1973—),女,汉族,甘肃西和人,博士,教授,研究方向:翻译学。

格差异”。因此,译员在翻译时应积极领会领导人讲话及文化负载词的内涵,并以译入语接受者所能接受的言语传递为首要任务。

三、习近平讲话中汉语文化负载词英译策略

中国传统文化中的很多术语,以及古、现代汉语中出现的习语、俗语、诗、词、歌、剧等在译成英语时,由于西方文化中没有对应或对等的词汇,大多需要采用直译、直译加注或意译等策略进行翻译。同时,将汉语文化负载词翻译为英文时,译者还应优先考虑汉语文化负载词所承载的文化内涵,充分维护汉语文化的话语权力,促进中国文化的传播。

(一)直译(Literalism)

直译是以词对词的翻译为出发点,然而,因为需与目标语语法保持一致,最终的目标文本也可能会出现词对词或是从句对从句的对等。作为一种翻译策略,直译在翻译单一文本时是非常有优势的。由于政治翻译的专业性较强且对术语有着严格的要求,因此,译员须对政治领域的专业术语、语言风格等都有着深入精确的把握,有相关语料库来满足翻译要求。如纳博科夫认为,“在另一种语言的相关能力和句法能力所允许的范围内,尽可能贴近原作的确切语境意义”,他认为只有这种翻译是本真翻译。在母语为汉语的中国,直译法最为常用。因此,译者必须以某种方式,最大程度地忠实原文所明确表达的内容和形式,不允许译者在译文中添加解释性的字句,只能依赖注释、词汇表等手段来提供译者认为有助于完成理解原文语境的重要信息。

例1:把权力关进制度的笼子。

译文:Power must be “caged” by the system.

现代汉语将“笼子”常比喻为对某一对象的束缚、约束、限制等。在这里,习近平将“制度”作为本体,将“笼子”作为喻体,通过比喻的修辞手法,强调制度这一“笼子”(caged)对于权力(power)的监管作用,特别是对一切滥权渎职行为的约束和监督。值得一提的是,引号中的“caged”与动词化的“笼子”有异曲同工之妙,如此直译既简洁又原汁原味地保留了汉语文化。

例2:治大国如烹小鲜。

译文:Governing a big country is as delicate as frying a small fish.

语出老子《道德经》第六十章“治大国,若烹小鲜。以道莅天下,其鬼不神。非其鬼不神,其神不伤

人。非其神不伤人,圣人亦不伤人。夫两不相伤,故德交归焉。”意思是,治国理政就如同烹制小鱼一样简单。小鲜之鱼,烹烧时的火候,不可太过,亦不可不及。倘若不知火候,不懂操作规程,妄用搅动,鱼肉必然溃烂,鱼形必不得其全。这无疑对“掌勺者”的专业能力形成了巨大的挑战。习近平引用典籍来表达自己在国家治理方面所秉持的理念和精神。译文从直译的角度出发,从字面含义分别对“治大国”(governing a big country)和“烹小鲜”(frying a small fish)进行语义输出,考虑到了汉语文化负载词的内涵,准确传达了原文的含义。

例3:照镜子、正衣冠、洗洗澡、治治病。

译文:“Examine oneself in the mirror” “strengthen one’s clothes and hat” “take a bath” “treat one’s disease”.

古人云:“以铜为镜可以正衣冠,以古为镜可以知兴衰,以人为镜可以明得失。”意思为:一个人将铜当作镜子,可以照见衣帽是不是穿戴得端正;将历史当作镜子,可以知道国家兴亡的原因;将人当作镜子,可以发现自己的对错。习近平在讲话中,明确把“照镜子、正衣冠、洗洗澡、治治病”作为主要求,就是要对作风之弊、行为之垢来一次大检查、大检修、大扫除,增强党的自我净化、自我完善、自我革新和自我提高能力。译文从字面意思出发,分别译为“examine oneself in the mirror”、“strengthen one’s clothes and hat”、“take a bath”和“treat one’s disease”,简单明了,准确传译。

例4:“蛋糕”不断做大了,同时还要把“蛋糕”分好。

译文:Even when the “cake” has indeed become bigger, we must cut it fairly.

“蛋糕”一般被比喻为发展经济,财富的创造和分配被形象地比喻为“做蛋糕”和“分蛋糕”。习近平用“蛋糕”(cake)打比方,旨在说明既要把经济建设搞好,创造更多的社会财富,同时也要促进社会的公平正义,使改革开放的成果能够公平地惠及全国人民。至于“蛋糕”做大(become bigger)和“蛋糕”分好(cut it fairly)的问题,则体现在经济建设和社会财富分配的课题之上。译文中从字面含义出发,形象生动地把社会问题浓缩在蛋糕这一简单事物身上。

例5:盲人骑瞎马,夜半临深池。

译文:“The blind man on a blind horse who is in danger of falling into a deep pool at night.”

语出南朝宋刘义庆《世说新语·排调》第六十一

条。意为一位盲人骑着一匹瞎马,半夜走在路上,而路的前方是深池。这句话正是形容盲人面临着一种极其危险的情势,可是自己却仍然处于不自知的情况。习近平把“领导干部”比喻为骑着瞎马的盲人(the blind man on a blind horse),目的在于强调领导干部要加强学习,切勿无知无畏、乱闯瞎撞,面临险境——“夜半深池”(a deep pool, at night)而不自知。

(二)意译(Free Translation)

意译更侧重于令目标文本读起来更加流畅自然。在语言学上,可以把它界定为“超出必要层次使内容不变并遵守目标语规范”的翻译。因此,在很难给出与原文意形相当的词时,可以通过意译,根据不同语境,改变个别词汇的翻译,运用想象力使译文变得通俗易懂。

例6:行百里者半九十。

译文:The last one tenth of the journey demands half the effort.

典故出自西汉刘向《战国策·秦策五·谓秦王》,“诗云:‘行百里者半于九十。’此言末路之难也。”此句意为走一百里路,走了九十里才算是走了一半。比喻做事愈接近成功愈困难,愈要认真对待。习近平借用这一典故,激励广大青年在距离实现中华民族伟大复兴的目标越近的时刻,越不能懈怠,越要加倍努力地坚持梦想。译文中将此句进行了“算术”式的处理,译为“最后十里路”(the one tenth of the journey),还需要“一半的努力”(half the effort),巧妙而准确地传达了原义。

例7:理想信念是共产党人精神上的“钙”,理想信念坚定,骨头就硬,没有理想信念,或理想信念不坚定,精神上就会“缺钙”,就会得“软骨病”。

译文:Ideals and convictions are the moral “marrow” of Communist. To be firm in our ideals and convictions will “harden our bones,” while an absence of ideals and convictions or wavering in our ideals and convictions will lead to fatal moral weakness.

习近平把生命元素“钙”和身体疾患“软骨病”引入政治生活领域,意在说明理想信念对共产党人的重要性。译文在理解原语真正内涵的基础上进行翻译,而非字词对应的语言翻译,如没有将“钙”、“软骨病”直接翻译为“calcium”、“chondropathy”,而是在传达原语整体信息意义的基础上进行了意译,译为“the moral ‘marrow’”和“harden our bones”。通过注释“理想信念坚定,骨头就硬”(To be firm in our ideals and convictions will “harden our bones,”)和“没有理想

信念,或理想信念不坚定,精神上就会“缺钙”,就会得“软骨病””(an absence of ideals and convictions or wavering in our ideals and convictions will lead to fatal moral weakness),完成此语句的涵义输出。

例8:“圆滑官”、“老好人”、“推拉门”、“墙头草”。

译文:“Nice guys”, people of “smooth character,” those “who always pass the buck to others” and act like “weeds atop the wall”.

古人说:“为官避事平生耻。”现如今,“圆滑官”、“老好人”、“推拉门”、“墙头草”比比皆是,成为老百姓唾弃的对象。习近平用这四个词打比方,就是要为为官者提出应具备的政治品格,各级领导干部一定要有担当意识,不能避重就轻,见了难点绕道走,直面问题才是解决各种问题的“正道”。英语中没有这类词,所以译员从自身的理解出发并结合其现实意义对其进行翻译。

例9:爱惜羽毛。

译文: cherish their reputation.

“羽毛”一词在牛津字典中的对应词为“feather”,此译文中翻译为“reputation”,也是运用了意译的翻译策略。

例10:打铁还需自身硬。

译文: It takes good iron to make good products.

俗话说:“打铁还需自身硬,绣花要得手绵巧。”意思是说,作为一名铁匠必须“自身硬”,才能打出坚固耐用的铁器。绣花绣得好看,手必须要灵活灵巧。译文明显从其解释的意思出发,而非从源语着手,将“打铁”延伸为“打出好的铁器”(make good products)之意,而“自身硬”则理解为“需要好铁”(takes good iron),两者释意相似,让译文读者与源语读者从语言本身产生共鸣。

(三)译注

译注是通过翻译和注释的方式将源语转换为目标语,这种翻译方式既原汁原味地保留了原语中特有的文化色彩,同时也增强了外语读者对原文的理解程度。

例11:要坚持“老虎”、“苍蝇”一起打,既坚决查处领导干部违纪违法案件,又切实解决发生在群众身边的不正之风和腐败问题。

译文: We should continue to catch “tigers” as well as “flies” when dealing with cases of leading officials in violation of Party discipline and state laws as well as misconduct and corruption problems that directly affect the people’s livelihood.

中国自古就有“老虎屁股摸不得”的说法,可见老虎是人见人怕的凶猛野兽,苍蝇又是人见人恨的讨嫌害虫。在这里,“老虎”、“苍蝇”都意指贪污腐败分子,习近平在这里将位高权重,祸害一方的贪官比喻为“老虎”,将职位不高却令老百姓深恶痛绝的腐败分子比喻为“苍蝇”,形象而生动地阐释了党中央在惩治贪污腐败问题上的原则立场和政策措施,既起到了震慑作用,又深入人心。译文中对“老虎”和“苍蝇”的翻译过于浮于表面,译者用引号来说明他们的深层含义。经过注释“... cases of leading officials in violation of Party discipline and state laws as well as misconduct and corruption problems that directly affect the people's livelihood.”的补充说明,可令西方读者明白“老虎”和“苍蝇”并不是指其字面含义,而是代表者各种腐败分子。

(四)套译

套译是套用英语中现成的成语、俗语、典故来进行翻译的一种策略。套译并非生搬硬套,译者首先要具有良好的双语及其文化修养和较强的联想能力;其次译者应对原文及其被借用结构的语言特色、修辞效果、语用场合和丰富内涵进行深刻的分析。如此,在翻译时才能取舍自如,翻新结构,产生奇妙的效果。当然,套译也应该避免陈词滥调,如能在被套用的结构上有所变化,则更能引起西方读者的共鸣。

例12:善禁者,先禁其身而后人。

译文:He who is good at governing through restriction should first restrict himself then others.

语出东汉荀悦《申鉴·政体》。原典:善禁者,先禁其身而后人;不善禁者,先禁人而后身。此句意为,善于用禁令治理社会的人,首先自己要严格遵循禁令的要求,然后才能要求别人遵守禁令;而不善于用禁令治理社会的人,首先要求别人必须遵守禁令,然后才按照禁令要求自己。习近平以此要求各级领导干部做好道德榜样,正人先正己,这样才能令行禁止,才是“善禁”。此引用中套用英语谚语“He who laughs

last laughs best.”和“He who excuses himself accuses himself.”的结构,在读完地道的英译之后,读者很容易明白习近平引用此诗文的用意。

例13:鞋子合不合脚,自己穿了才知道。

译文:Only the wearer of the shoes knows if they fit or not.

该俗语是老百姓从实际生活中总结出来的关于鞋子与脚的匹配问题的经验。鞋子大小与脚的匹配非常重要,只有穿鞋子的人自己最清楚。习近平在国际交往的场合中引用这句俗语,就是要告诉世界,中国的发展有着自己的选择和道路,其结果只有中国人才能做出评判,其实质是要说明衡量一个国家的发展道路合适与否,只有本国人民最有发言权。译文很容易令人联想到“Only the paranoid survive”或者“Only the strongest will survive”,此种译法通过“鞋”(shoes)和“脚”(wearer)之间的关系揭示评判的唯一标准只能是“穿”(fit or not)了才知道。译文模仿此结构,套用英谚结构,给读者一种大国脚踏实地选择自己发展道路的坚定、自信和从容之感。

四、结 语

中国文化负载词承载了丰富的文化内涵,反映了人类的社会生活,是中华民族几千年文化的特色所在,因此,对于外宣文本中的中国文化负载词的处理就尤为必要,既要保留原文的文化内涵,又要确保外国读者能准确理解原文意思。通过对习近平讲话中文化负载词的英译的归纳分析可以发现,译者对于中国文化负载词的处理遵循了文化负载词翻译的三大原则,即保留原文中的文化内涵、符合译入语的表达习惯和贴近外国受众的思维习惯。在翻译策略的选择上,译者采取了直译、意译、译注和套译等翻译策略,较为准确地向外传递了习近平讲话中所包含的各种信息,同时也符合译入语的表达习惯,如此令外国读者更好地了解习近平的讲话风格体系,同时也捍卫了民族文化在交流中的话语权力。

[参考文献]

- [1] Xi Jinping. The Governance of China [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.
- [2] 包惠南. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [3] 谭载喜. 翻译研究词典[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2005.
- [4] 文秀. 习近平讲话的语言风格及特点[N]. 学习时报, 2013-12-9.
- [5] 王德春. 汉语国俗语词典[M]. 南京: 河海大学出版社, 1990.
- [6] 习近平. 习近平谈治国理政 [M]. 北京: 外文出版社, 2014.
- [7] 张援远. 谈谈领导人言论英译的几个问题[J]. 中国翻译, 2004, (1).

责任编辑:高海峰

文字校对:依 朵